

Procedimientos técnicos de traducción

L. Barjudárov separa cuatro tipos de transformaciones: transmutaciones / перестановки, sustituciones/заміни, omisiones / вилучення, amplificaciones/розширення.

Gerardo Vázquez Ayora separa las siguientes técnicas de ejecución de la traducción:

- | | | |
|--|-------------------------------|---|
| 1. La traducción literal | 8. El equivalente funcional | 14. La compensación |
| 2. La transposición | 9. El equivalente descriptivo | 15. La paráfrasis (комментарий, парафраз) |
| 3. La modulación | 10. La sinonimia | 16. Dobletes, tripletes y cuatripletas |
| 4. La adaptación | 11. La traducción directa | 17. Notas, adiciones y glosas. |
| 5. La ampliación y la supresión (добавление и опущение). | 12. La traducción reconocida | |
| 6. La transferencia | 13. La etiqueta de traducción | |
| 7. El equivalente cultural | | |

1. La traducción literal

Como procedimiento para traducir es el más simple de todos. Si dadas dos oraciones — una en una lengua y otra en la otra — existe una correspondencia precisa de estructura y significación y la equivalencia se cumple monema por monema, se produce la traducción literal, y se la puede aplicar sin riesgo.

Para asegurarse de que la traducción literal es aceptable y aconsejable hay que comprobar si esta traducción lleva o no a: a) carecer de sentido; b) distorsionar el sentido; c) convertirse en contrasentido.

A menudo se usan los términos: *la traducción literal* y *la libre*. La segunda no puede llamarse traducción como tal. De tal manera se suele distinguir entre *la traducción directa* y *la traducción oblicua*. *La T directa = la traducción literal*.

La traducción oblicua es la aplicación de diversas técnicas encaminadas a la transmisión del sentido del mensaje original, incluso cuando no haya correspondencias directas entre los componentes del mensaje original y del traducido, el sentido se mantiene invariable.

EJEMPLO: *ahora pasan dos más pequeñas, con los bordes plateados* ...зараз повзуть дві маленькі хмарки з сріблястими крайками. (Cortázar).

2. La transposición

Se reemplaza una parte del texto de la LO por otra diferente que en el texto de la LT lleve el principal contenido semántico de la primera y se distingue del original por pertenecer distintas categorías gramaticales, pero a la vez que cumple la misma función dentro del texto o de la oración. R. Zorivchak → *recategorización*.

Se trata de la sinonimia gramatical a nivel interlingüístico: *Tradujo acertadamente* / Він / вона вдало переклав/ла. *Su traducción es acertada.* / Його/Її вдалий переклад.

Puede haber transposiciones *obligatorias* y *facultativas*. **Las obligatorias** son las que impone el mismo sistema del lenguaje y sin haber otra manera de decirlo en la LT: *derechos humanos* — *права людини*, no se suele decir: *людські права?* *cambio climático* — *зміна клімату*; pero no se dice *кліматична зміна*. **Las facultativas**: *bandera de Ucrania* — *прапор України*; *bandera ucraniana* — *український прапор*.

Se pueden diferenciar varias clases de la transposición:

1. V → adv *Volvió a preguntarme* — *Знову запитав мене*;

2. Grupo nominal → adv /adj: *Respondí con firmeza*. — **Я переконано відповів**

3. Grupo nominal → adjetivo y viceversa: *La tarde se pintaba de rubio...* —

Вечір оповився в багрянець (Goytisoló).

4. Grupo nominal → preposición: *El tren con destino a Madrid* — **Поїзд на/до Мадрид(а)**.

5. Construcción analítica V + sust → V simple y viceversa: *Rafael esbozó una sonrisa, con gran esfuerzo*. — **Рафаель на превелику силу посміхнувся** (Goytisoló).

6. Verbo → sust y viceversa: *Mientras cruzábamos el pueblo*. — **Дорогою через селище**

7. Participio pasado → sust: *Apojado por el gobierno*. — **За підтримки уряду**.

8. Sust → adj: *Pero faltaría a la sinceridad*. — **Я був би нещирим**.

9. Adj → adv: *Yo tengo una fe ciega en el triunfo de la ley de Dios*. — **Я сліпо вірю в те, що свята віра переможе** (Galdós).

Transposición cruzada cuando la traducción concierne a unidades dobles formadas por dos sustantivos o un verbo más complemento circunstancial: *Tejía sentada*. — **Сиділа з вишивкою в руках**. *Sur de África* — **Південна Африка**;

Variedades de transposiciones:

- cambio de número: *importaciones*—імпорт, *exportaciones*—експорт;
- adv + adj → sust + adjetivo: *надзвичайно важливий* — *de importancia excepcional*;
- prep → construcción preposicional: *a excepción de* — *крім, al término de* — *після*
- verbo copulativo (que en ucraniano puede omitirse) +sust → verbo simple o viceversa: *Ellos tienen dinero*. — *Вони — люди грошовиті* (Lorca);
- sust + prep +sust → sust + participio pasado o subordinada adjetiva + sust: *a casa que se erguía en la colina* — *будинок на пагорбі*;
- construcción con el participio pasado → oración subordinada/sintagma adverbial: *Terminadas las clases, fuimos a casa*. — *Після уроків ми пішли додому. /Коли уроки закінчилися, ми пішли додому*.

3. La modulación

La transposición se efectúa *sobre especies gramaticales*, mientras que la **modulación se remonta a categorías de pensamiento**. La modulación requiere profundos conocimientos en materia de lengua y estilística. La modulación también puede ser obligatoria u opcional.

Tipos de modulación:

1. Positivo por negativo / negativo por positivo / dicho de otro modo, lo contrario (антонимический перевод): *En este lugar el mar no es profundo.* — У цьому місці море мілке.

2. Lo abstracto por lo concreto / lo general por lo particular (конкретизация - генерализация): *Es una preciosidad.* — Чудова річ!

3. Modulación explicativa (causa → efecto, medio → resultado, sustancia → objeto): *Vas a tener un hijo.* — Скоро станеш батьком.

4. Una parte por otra: *El PSOE ha obtenido 189 escaños en las últimas elecciones legislativas celebradas el año pasado.* — На останніх парламентських виборах Соціалстична робітничка партія Іспанії отримала 189 мандатів.

5. Inversión de términos o del punto de vista: *Le otorgaron el Premio Nobel.* — Він отримав Нобелівську премію.

6. Activa por pasiva: *El Presidente de la República Checa fue recibido en la Zarzuela por los Reyes.* — Король Іспанії з дружиною прийняли в палаці Сарсуела Президента Чеської республіки.

7. Espacio por tiempo: *Actualmente el problema del terrorismo es uno de los más candentes.* — У сьогоднішньому світі найнагальнішою є проблема боротьби з тероризмом.

8. Cambio de símbolos: *Cuando las estrellas y los dados estén a su favor.* — Коли боги будуть прихильні, коли зорі нам усміхнуться.

9. La parte por todo: *Los cascos azules → Миротворчі сили ООН*

10. Cambio de comparación o de símbolo: *Fresco como lechuga* — свіжий як огірок.

4. La adaptación: uso de un equivalente reconocido entre dos situaciones idénticas en distintas lenguas / = la equivalencia cultural. Las fórmulas de cortesía, expresiones fáticas. EJEMPLOS: *Privado* — *Стороннім вхід заборонено*, *Fragil* — *Обережно! Не кидати! Скло!*

5. La amplificación y la supresión.

Los pronombres personales

la omisión de **los pr pers** en español / en ucraniano su uso es mucho más frecuente. El uso de **los pr pers** en función del sujeto cumple la función enfática de subrayar el agente de la acción: *Me voy* — *repuso secamente.* — Я йду, — сухо кинула вона (Goytisoló).

Ambigüedad del **pronombre** español *su* que debe amplificarse en la traducción: *Cuando vi publicado su libro, no podía creérmelo.* — Коли я побачив опублікованою його/її/Вашу/їхню книгу, я не міг повірити в це.

Amplificaciones del verbo:

el paradigma verbal en español es mucho más diversificado que en ucraniano → un tiempo compuesto español se correlaciona con un tiempo simple ucraniano, la perífrasis verbal puede expresarse mediante un verbo simple ucraniano: *Todo el mundo te estuvo buscando...* ¿Dónde os habíais metido? — Тебе всі шукали... Куди ви зникли? (Goytisoló).

Amplificaciones del sust: *La tormenta estaba ya sobre nosotros, negra, desgarrada por los relámpagos y truenos.* — *Гроза вже нависла над нашими головами, чорна, із спалахами блискавки й гуркотом грому (Sabato).*

Amplificaciones de adv: *anoche* → *вчора увечері*, → *pasado mañana*.

Explicitación / *експликація*. La amplificación la adición de nuevos elementos se debe a las disparidades gramaticales y semánticas, aquí en el primer plano salen las nociones de la cultura: "*El País ha publicado hoy el artículo de Arturo Pérez Reverte*" / "*Сьогодні в іспанській газеті "Ель Паїс" опубліковано статтю відомого іспанського прозаїка Артуро Переса Реверте*".

6. La transferencia

Es el procedimiento mediante el cual una palabra de la LO pasa al texto de la LT en su forma original. Dos modalidades: *transliteración* o *trascrición*. La palabra transferida se convierte en un préstamo. **Por regla general sólo se deben transferir**

- 'objetos' culturales, conceptos relacionados con un pequeño grupo social
- los nombres propios de las personas,
- los nombres geográficos (si no hay una traducción reconocida)
- los nombres de revistas y periódicos, los títulos de piezas literarias, obras de teatro y películas que están por traducir,
- los nombres de instituciones, empresas privadas,
- los nombres de las calles, direcciones
- las palabras culturales que no tienen correspondencias en la lengua y cultura de llegada.

Ejemplos: *corrida* — *корида*; *Las Cortes* — *Кортеси*; *La Paz* — *Ла Пас*.

7. El equivalente cultural es la traducción aproximada de un término cultural de la LO por otro término cultural de la LT; su uso es limitado, pero se puede echar mano de ellos en textos de carácter informativo general, publicitarios o propagandísticos. Ejemplos: *paella* → *плов*, los Reyes Magos → *Святий Миколай*

El objetivo principal de este procedimiento es servir de soporte o suplemento de otro procedimiento de traducción que es el doblote.

8. El equivalente funcional también es válido para palabras culturales y consiste en utilizar una palabra culturalmente neutra y añadir a veces un nuevo término específico. Por tanto, neutraliza o generaliza la palabra de la LO y a veces añade un detalle: *Duma* — *el parlamento ruso*, *selectividad* — *зовнішнє тестування випускників середніх шкіл*.

Este procedimiento llena el campo intermedio entre la lengua o cultura de origen y la lengua o cultura terminal. Muchas veces se combina con la transferencia: *tapas* — *тапас, закуски, що безкоштовно подаються в іспанських барах до спиртного*.

9. El equivalente descriptivo: sólo describe el objeto, y en la traducción hay que sopesar qué vertiente es más importante, la descripción o la función.

EJEMPLO: *samovar* es "vasija rusa de cobre con hornillo interior" y su función "calentar agua para el té", y tanto la una como la otra están fusionadas en la palabra "tetera".

10. La sinonimia: consiste en acudir a un equivalente cercano en la LT para una palabra de la LO dentro del contexto, exista o no exista un equivalente exacto. Este procedimiento se utiliza cuando una palabra de la LO no tiene un equivalente claro uno-por-uno en la lengua terminal y no es muy importante en el texto. Se usa principalmente con adjetivos y adverbios de cualidad: *relaciones crispadas* — *напружені відносини*.

11. La traducción directa

traducción directa = la traducción literal de colocaciones corrientes, nombres de organizaciones o de los componentes de palabras compuestas, es una traducción transparente. Los ejemplos → los nombres de organizaciones internacionales : *UE* — *Європейський Союз*; *Organización Mundial del Comercio* — *Світова Організація Торгівлі*; *Organización de las Naciones Unidas* — *Організація Об'єднаних Націй*; *Acuerdo General de Tarifas y Comercio* — *Загальна угода про торгівлю та тарифи*, etc.

En general sólo se debería hacer uso de traducciones directas cuando son términos ya reconocidos.

12. La traducción reconocida

En su labor el traductor debe valerse de las versiones de la traducción ya existentes y reconocidas: *La Habana* → *Гавана*, *La Paz* — *Ла Пас*.

13. La etiqueta de traducción: consiste en entrecomillar la variante propuesta por el traductor, y se utiliza cuando las dificultades de encontrar un equivalente empujan al traductor a crear un equivalente provisional/ **временный**/, que carece de ciertas características para ser aceptado como una correspondencia adecuada.

14. La compensación: en una parte de la oración hay una pérdida de significado, efectos sonoros, efecto pragmático, etc. y la compensamos en otra parte de la misma oración o en otra oración contigua:

Rosario estaba triste, oyendo con indiferencia melancólica las palabras del abogadillo, que instalándose junto a ella había comenzado una retahíla de conceptos empalagosos, con importunos chistes sazónada, y fatuidades del peor gusto. — *Росаріо сиділа засмучена, з байдужою журливістю слухаючи базікання молодого адвоката. А той, підсівши до неї, довго й нудно щось розповідав, пересипаючи свою балаканину дешевими жартами й заяложеними дотепами (Galdós).*

En el ejemplo citado, las connotaciones que lleva el sufijo diminutivo en *abogadillo* han sido compensadas mediante el empleo del sustantivo *базікання*.

15. La paráfrasis es una amplificación o explicación del significado de un fragmento del texto. Se usa cuando el texto es 'anónimo' y está mal escrito o tiene omisiones e implicaciones importantes.

16. Dobletes, tripletes y cuatripletas combinan respectivamente dos, tres o cuatro procedimientos mencionados arriba para hacer frente a un solo problema. Se usan principalmente en la traducción de palabras culturales y son el resultado de combinar un equivalente cultural o funcional con la transferencia a la LT del término original.

17. Notas, adiciones y glosas.

La información adicional que el traductor puede introducir en su versión es por lo general **cultural**. Varias formas: 1. Dentro del texto: como una oración subordinada, como nombre en aposición o como una construcción con el participio. 2. Notas al pie de página. 3. Notas al **final** del **capítulo**. 4. Notas o glosarios al final del texto.

TAREAS

I. Responden a las preguntas.

1. ¿Qué es la traducción literal? Da los ejemplos.
2. ¿Cómo se define la transposición? Da los ejemplos.
3. ¿Qué es la modulación? ¿Cómo se diferencia de la transposición?
4. ¿En qué consiste la especificidad del procedimiento traductor de la adaptación?
5. ¿Qué son la amplificación y la supresión?
6. ¿Cómo se define la transferencia? Da los ejemplos.
7. ¿Qué sabes sobre el equivalente cultural, funcional, descriptivo? ¿Y de la sinonimia en el proceso traductor?
8. ¿Qué es traducción reconocida? Da los ejemplos
9. ¿Da las definiciones de la etiqueta de traducción, de la compensación y de la paráfrasis?
10. ¿Cuándo el traductor tiene que usar notas, adiciones y glosas?

II. Definen que procedimientos técnicos se usaron en la traducción.

1) *Al entrar en el aula, saludó a todos los presentes — Коли він зайшов в аудиторію, привітався з присутніми.*

2) *Comprendo — dijo Juan respetuoso. — Розумію, — сказав Хуан з повагою.*

3) *Entre sus rodillas sujetaba un cenacho atestado de paquetes. El golpeteo del coche hacía tintinear las botellas. — Між колінами він поставив кошик, набитий пакетами. Коли машину підкидало, дзвеніли пляшки (Goytisoló).*

4) *державний гімн himno nacional*

5) *державний банк banco estatal*

6) *Pedro nos sonreía sentado a una mesa de mármol. — Педро сидів за мармуровим столиком, усміхаючись нам.*

7) *Mientras cruzábamos el pueblo me explicó que, la víspera, Laura había armado un gran escándalo a causa de Enrique.* — Дорогою через селище вона розповіла, що напередодні Лаура влаштувала великий скандал **через** Енріке (Goytisolo);

8) *Abierto el Registro General, pronto empezaron a llegar los primeros escritos.* Невдовзі після створення відділу реєстрації почали надходити перші звернення.

9) *La agenda de Netanyahu en Madrid no se limita a la actual situación de Oriente Próximo, sino que abarca también las relaciones bilaterales* – У програму перебування Нетаньяху в Мадриді включені переговори, що стосуються не тільки нинішньої обстановки на Близькому Сході, а й питань двосторонніх відносин.

10) *Esta país no deja de aplicar consecuentemente la política de puertas abiertas.* Ця країна неухильно проводить політику відкритих дверей –

11) *Las tropas de la Guarnición de Minsk formaron para la guardia de honor* – Була вишикувана почесна варта військ Мінського гарнізону.

12) *Basta pensar que el Partido Popular era el partido más votado, pero tenía una mayoría muy corta.*– Досить було подумати, що за Народну партію було подано найбільше голосів, проте вона отримала в парламенті вельми незначну більшість.

13) *el movimiento sindical latinoamericano y caribeño* – профспілковий рух в країнах Латинської Америки і басейну Карибського моря.

14) *habrá diferentes procesos y cada uno de ellos tendrá sus particularidades* – відбудуться різні події, і всі вони, **мабуть**, будуть мати свої відмінні риси.

15) *amenaza golpista* – загроза перевороту

16) *recetas fondomonetaristas* – рецепти Міжнародного валютного фонду

17) *descabezar a las fuerzas armadas de sus oficiales torrijistas* – усунути від керівництва збройними силами (Панамі) офіцерів-прибічників Торріхоса.

18) *el resultado electoral* – результати виборів.

19) *el momento electoral* – день проведення виборів.

20) *aprobar unos presupuestos, necesariamente restrictivos* – схвалити бюджет, який є за потреби обмеженим.

21) *el primer acierto de Eduardo Montes es el haber abordado periodísticamente el asunto.* – Едуардо Монтесу вдалося по-журналістському висвітлити це питання;

22) *se concede a los EE.UU. el derecho de actuar militarmente.* – Сполучені Штати зберігають за собою право на військові дії.

23) *Ha prevalecido la idea del acuerdo ante los problemas del país, lo que ha permitido mantener también la paz social, indispensable para seguir avanzando en las*

reformas – Превалювала ідея згоди перед обличчям наявних у країні проблем, що дозволило зберегти мир у суспільстві, необхідний для продовження реформ.

24) *Por último liquidó el negocio y llevó la familia a vivir lejos del mar – Кінець кінцем він продав свою крамницю і відвіз сім'ю подалі від моря.*

25) *El referéndum sobre la permanencia de España en la OTAN o su salida de esta organización – Референдум з питання про подальше перебування Іспанії в НАТО.*

26) *Se precisaron y puntualizaron los planes de tiempo de guerra – Уточнені плани військового часу.*

27) *Basándose en el libro se filma en 1982 la película Missing, dirigida por Costa Gavras – На основі цієї книги французький кінорежисер Коста-Гаврас випустив в 1982 році фільм «Зниклий безвісти».*

28) *Se propone un status especial de autonomía para los «kelpers» – Говорять і про особливу автономію для «келперів» (так називають мешканців Мальвін підданих Британської корони).*

29) *Una ruta de enlace con las miás de correo – поштовий тракт.*

30) *Otras decenas de miles participaron en actos similares. – Десятки тисяч іспанців брали участь у подібних маніфестаціях.*

III. Comparen el TO y su traducción. Expliquen la modificación “voz activa – voz pasiva”. Busquen otras modificaciones léxicas y sintácticas hechas por el traductor.

1. En el día de ayer el Parlamento de Bulgaria ratificó el tratado firmado por los dirigentes de los dos países. Por encargo del Gobierno búlgaro, el Ministro de Relaciones Exteriores dio lectura al informe oficial, en el cual se destacó el hecho de que la firma del tratado había venido preparándose durante todas las etapas por las que ha transitado la fructífera colaboración de ambos países.

Підписаний керівниками обох країн договір був ратифікований вчора парламентом Болгарії. За дорученням болгарського уряду з доповіддю виступив міністр закордонних справ Болгарії. Він підкреслив,

що укладення договору було підготовлено всім ходом успішної співпраці між обома країнами.

2. Los preparativos para la votación se realizan de conformidad al calendario fijado por la Comisión Central Electoral y están a punto de finalizarse.

Підготовка до виборів триває відповідно до затвердженого ЦВК календарного плану і вже вийшла на завершальну пряму.

3. En el extranjero funcionan 114 colegios electorales, entre los cuales tres se encuentran en España: en Madrid, Barcelona y Málaga.

За кордоном функціонують 114 виборчих дільниць, три з яких знаходяться в Іспанії: в Мадриді, Барселоні та Малазі.

4. La Comisión Central Electoral ha registrado cerca de 2.000 observadores, de los cuales casi 1.500 proceden de organizaciones internacionales tales como la OSCE, la ONU, el Parlamento Europeo, la Asamblea Parlamentaria del Consejo de Europa, la OTAN, GUAM o el Congreso Mundial de los Ucranianos, entre otras.

У ЦВК вже зареєстровано близько 2000 міжнародних спостерігачів, з яких майже 1500 від міжнародних організацій таких, як ОБСЄ, ООН, Європейський Парламент, ПА Ради Європи, НАТО, ГУАМ, Світового Конгресу Українців тощо.